

Die Messreihen der letzten Jahre zeigen, dass trotz mehr oder weniger hoher Schwankungen, die industriellen Schadstoffemissionen in Differdingen nicht nachhaltig verringert werden konnten. Einige der emittierten Luftschadstoffe wie Dioxine oder Schwermetalle besitzen die Fähigkeit sich im Gemüse anzureichern und gelangen über die Nahrung zum Menschen. Die Aufnahme erfolgt sowohl über den direkten Verzehr von Gemüse, als auch über die Produkte aus der Kleintierzucht.

Aufgrund der anhaltenden Belastung hat sich die Stadtverwaltung Differdingen für eine Gesamtstrategie entschieden. Sie besteht darin, konkrete Maßnahmen einzuleiten um das Gesundheitsrisiko der betroffenen Anwohner auf ein Minimum zu beschränken und gleichzeitig weiter auf eine deutliche Minderung und eine bessere Überwachung der industriellen Emissionen hinzuwirken.

*Les contrôles effectués ces dernières années montrent que, malgré des fluctuations plus ou moins importantes, il n'y a pas de tendance durable vers une diminution de l'incidence de la pollution industrielle à Differdange. Certains des polluants émis dans l'air, comme les dioxines et les métaux lourds, ont la faculté de se fixer dans les légumes et peuvent ainsi être absorbés à travers l'alimentation. Ce transfert se fait soit par voie directe (consommation de légumes), soit par l'intermédiaire des animaux d'élevage.*

*Devant le constat d'une pollution persistante, l'administration communale de Differdange s'est engagée dans une stratégie d'ensemble. Elle consiste à recommander des mesures de prévention concrètes dans le but de minimiser les risques pour la santé des habitants concernés tout en continuant à exiger une réduction substantielle et une meilleure surveillance des émissions industrielles.*

Os controlos efectuados nos últimos anos revelam que, apesar de flutuações mais ou menos importantes, não se verifica uma tendência sustentada para a diminuição da incidência da poluição industrial em Differdange. Alguns dos poluentes lançados para a atmosfera, como as dioxinas e os metais pesados, têm a faculdade de se fixar nos legumes e podem, por isso, ser absorvidos através da alimentação. A absorção faz-se ou por via directa (consumo de legumes) ou por intermédio dos animais de criação.

Perante a persistência da poluição, a administração comunal de Differdange optou por uma estratégia geral, que consiste em recomendar medidas de prevenção concretas com o objectivo de minimizar os riscos para a saúde dos habitantes afectados, continuando ao mesmo tempo a exigir uma redução substancial e uma maior vigilância das emissões industriais.

Die Umsetzung der empfohlenen Vorsichts- und Schutzmaßnahmen erlaubt es den Hobbygärtnern die potentiellen gesundheitsschädlichen Wirkungen der industriellen Umweltbelastung zu verringern und somit ohne Bedenken ihrer Freizeitbeschäftigung nachgehen zu können.

Die Gültigkeit der Empfehlungen erstreckt sich über das ganze Jahr. Sollten sich diese aufgrund neuer Erkenntnisse ändern, werden Sie unverzüglich von der Stadtverwaltung informiert.

*Le respect des mesures de prévention et de protection recommandées permet aux personnes qui pratiquent le jardinage de réduire les effets nocifs potentiels de la pollution industrielle sur leur santé tout en profitant pleinement de leur loisir.*

*Les conseils sont conçus de manière à posséder une validité permanente tout au long de l'année. Toute modification des recommandations sur la base d'une évolution des résultats des contrôles futurs vous sera communiquée sans délai par l'administration communale.*

A aplicação das medidas de prevenção e de protecção recomendadas permite às pessoas que se dedicam à jardinagem reduzir os efeitos nocivos potenciais da poluição industrial para a saúde e entregarem-se sem receio à sua actividade de lazer.

Os conselhos aqui fornecidos são válidos durante todo o ano. Se houver alguma modificação das recomendações devido à evolução dos resultados de futuros controlos, será informado imediatamente pela administração comunal.

Für weitere Informationen / Pour plus d'informations  
Para mais informações

**SERVICE ECOLOGIQUE**  
**Tél. 58 77 11 - 499**  
carlo.scacchi@differdange.lu



Industrielle Umweltbelastung in Differdingen  
**Empfehlungen für den Gemüsegarten**  
Vorsichts- und Schutzmaßnahmen

Pollution industrielle à Differdange  
**Recommandations pour le jardinage**  
Mesures de prévention et de protection

Polução industrial em Differdange  
**Recomendações para a jardinagem**  
Medidas de prevenção e de protecção

**100 ans**  
Ville de Differdange

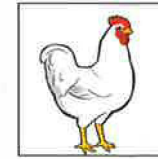
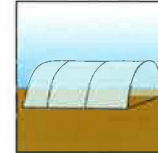
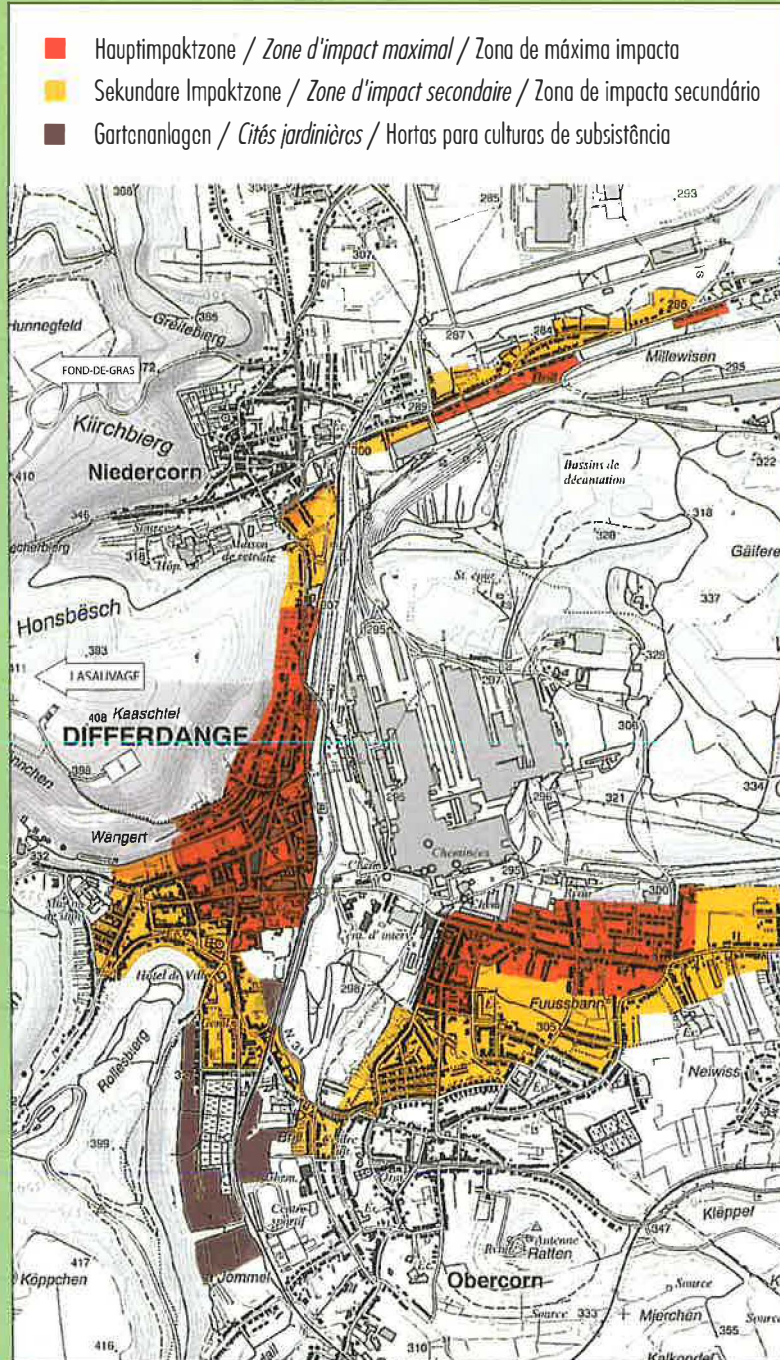
MAI/MAIO  
2008

# Empfehlungen / Recommendations / Recomendações

Die Empfehlungen gelten in erster Linie für **Gemüsesorten mit offenen Blättern** (Salate, Grünkohl, Lauch (grüner Teil), Spinat, Mangold, usw.). Aufgrund ihrer grossen Fläche reichern diese die Luftschadstoffe viel höher an als andere Gemüseformen.

*Les recommandations concernent avant tout les légumes à feuilles ouvertes (salades, choux, partie verte des poireaux, épinards, blettes, etc.). En raison d'une surface importante, ceux-ci possèdent une capacité d'accumulation de polluants atmosphériques nettement supérieure aux autres formes de légumes.*

As recomendações dizem sobretudo respeito aos **legumes de folha aberta** (saladas, couves, parte verde do alho francês, espinafres, beterrabas, etc.). Como as folhas têm uma superfície importante, possuem uma capacidade de acumulação de poluentes atmosféricos claramente superior às outras formas de legumes.



1. Beschränken Sie den Verzehr von offenem Blattgemüse aus Ihrem Garten auf:  
*Limitez la consommation de légumes à feuilles ouvertes de votre jardin à:*  
Limite o consumo de legumes de folha aberta do seu jardim a:
  - 4 Portionen pro Woche / *4 portions par semaine* / 4 porções por semana
  - 6 Portionen pro Woche / *6 portions par semaine* / 6 porções por semana
  - 8 Portionen pro Woche / *8 portions par semaine* / 8 porções por semana

2. Technische Vorsorgemaßnahmen / *Mesures techniques préventives* / Medidas técnicas preventivas

- schützen Sie offenes Blattgemüse mit einem Folientunnel  
*placez les légumes à feuilles ouvertes sous un tunnel de protection*  
proteja os legumes de folha aberta sob um túnel de protecção
  - das ganze Jahr über / *toute l'année* / todo o ano
  - nicht notwendig / *ne s'applique pas* / não é necessário
- bevorzugen Sie geschlossene Gemüsesorten  
*privilegiez les variétés de légumes à feuillage fermé*  
privilegie as variedades de legumes de folha fechada
  - das ganze Jahr über / *toute l'année* / todo o ano
  - gegen Ende der Saison / *en fin de saison* / no fim da estação
- waschen Sie das Gemüse gründlich vor dem Verzehr  
*lavez abondamment les légumes avant la consommation*  
lave abundantemente os legumes antes de os consumir
  - ■ ■ das ganze Jahr über / *toute l'année* / todo o ano

3. Ernten Sie offenes Blattgemüse (ausserhalb von Folientunnel) bis spätestens:  
*Assurez la fin des récoltes de légumes à feuillage ouvert (hors tunnel) à partir de:*  
Faça a colheita dos legumes de folha aberta (não protegidos por um túnel) a partir de:
  - Mitte Dezember / *mi-décembre* / meados de Dezembro
  - nicht notwendig / *ne s'applique pas* / não se aplica
  - Mitte Dezember - ausschliesslich für Blattkohl / *mi-décembre - choux uniquement* / meados de Dezembro - couves unicamente

4. Spezifische Empfehlungen für Kleintierzüchter  
*Recommandations spécifiques à l'égard des éleveurs de petits animaux*  
Recomendações específicas para os criadores de pequenos animais

- ersetzen Sie die Legehennen mindestens:  
*renouvelez les poules pondeuses au minimum:*  
substitua as galinhas poedeiras:
  - ■ jedes Jahr / *tous les ans* / todas os anos
  - alle 2 Jahre / *tous les 2 ans* / de 2 em 2 anos
- verzichten Sie auf die Fütterung mit offenem Blattkohl ab:  
*renoncez au nourrissage avec des choux à feuilles ouvertes à partir de:*  
renuncie ao uso de couves de folha aberta na alimentação a partir de:
  - ■ ■ Mitte Dezember / *mi-décembre* / meados de Dezembro